

Agreement on student exchange
between
Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI)
and
The University of Jordan, Jordan

This Agreement is entered into by and between The University of Jordan (UJ), a state-supported institution of higher education located in Amman, Jordan, hereinafter referred to as "UJ" and acting from one side and Moscow State University of Economics, Statistics and Informatics (MESI), hereinafter referred to as MESI, located at Nezhinskaya Street, Moscow, 11950, Russian Federation, hereinafter referred to as "MESI" and acting from another side, hereinafter together referred to as Parties, have agreed as follows:

1. Definitions

The following definitions will be used in this Agreement:

-Contracting Parties:

The University of Jordan and MESI

-**Home Institution** (hereinafter referred to as Home University):

The contracting partner that has agreed to send the exchange student.

-**Host Institution** (hereinafter referred to as Home University as the second party):

The contracting partner that has agreed to receive the exchange student.

-Exchange students:

The students of both institutions involved in the exchange according to this Agreement

2. Objectives

The purpose of the Agreement is to establish the terms and conditions under which the exchange of students between UJ and MESI shall take place.

The terms and conditions of the Agreement apply to both undergraduate and post-graduate students.

Admission of candidates to study at UJ and MESI will be at the discretion of the Host Institution.

3. Numbers of Students

Each year during the term of this Agreement, each Institution may send up to two (2) students for two semesters or four (4) students for one semester to be enrolled as exchange students at the other institution.

The number of students maybe modified from time to time by mutual agreement.

It is understood that a balance in number of students exchanged shall be sought over a four year period.

The obligations of the institutions under this Agreement apply only to the exchange students, and exclude both spouses and dependents.

4. Pre-requisites for Participation

The Home Institutions will screen and select applicants for exchange on the basis of the following criteria which shall generally apply but may be waived in special cases.

-Exchange students must have a good to excellent academic record.

-Exchange students must be registered as full-time undergraduate or postgraduate students of the Home Institution.

-Undergraduate exchange students from UJ must have successfully completed at least 36 credit hours while postgraduate students must have successfully completed at least 6 credit hours.

Both undergraduate and postgraduate exchange students from MESI must have successfully completed 30 credit hours.

Exchange students from both institutions must remain registered in the Home Institution during their exchange period

The exchange students must be able to follow the lectures in the language of instruction

The Home Institution will evaluate the language aptitude of its own students

5. Selection and Nomination

The candidates of both institutions will use the required application form of the Host Institution.

Exchange students should be selected on the basis of merit without regard to race, national or ethnic origin, color, religion, age, sex, marital status or physical handicap.

The Host Institution will accept the candidates selected by the Home Institution if mutually acceptable academic and/or professional qualifications and standards are met. However, the Host Institution will make the final decision on the admission of candidates nominated for exchange.

6. Responsibilities of the Exchange Student

The exchange students will be responsible for:

-Paying their Home Institution tuition fees prior to participation.

-Paying room and board expenses at the Host Institution.

-Paying for the transportation to the Host Institution and within the Host country.

-Obtaining medical insurance and paying for expenses in excess of medical coverage.

-Personal expenses including materials.

-Obtaining and paying fees for an appropriate visa.

-All other debts incurred during the period of the exchange.

-Filling in an evaluation report after the study abroad period at the Host and Home institutions

-Following the rules and regulations of the Host Institution in which they are enrolled.

7. Program of Study

The program is intended as an Institution-wide student exchange program including all faculties, departments, institutes, and centers. The exchange students may apply to any academic courses offered at the Host Institution as full time, non-degree students at a level determined by the Host Institution.

-The Host Institution will endeavor to ensure that students are admitted to courses with the desired priority as applied. However, admission to a specific department or course is subject to the student being satisfactorily qualified for the chosen area of study and/or course level, and the availability of places in the courses.

Exchange students will be subject to the academic requirements and rules of conduct of the Host Institution. All students are required to enroll in a full-time course of study. At UJ, 12 credits for undergraduate and 6 credits for post-graduate students per semester are considered as full-time course load.

At MESI, 30 credits for undergraduate and 30 credits for post-graduate students per semester are considered as full-time course load.

Accreditation for the work carried out by a student during the period of the exchange will be at the discretion of the student's Home Institution.

-The Host Institution will provide the Home Institution with a final transcript, describing the student's academic performance.

8. Length of Study

Exchange students will spend a minimum of one semester, and a maximum of one academic year (which may include a summer semester) at the Host Institution. Shorter exchange periods may be approved if part of internships, practical training, or field work.

Upon completion of the period of study at the Host Institution, exchange students must return to the Home Institution.

9. Fees and Expenses

Exchange students will continue to pay tuition fees at their Home Institution according to its own regulations.

The students from both Parties will be exempted from paying tuition, academic, course or other fees. All tuition and fees paid by outgoing exchange students will be used to cover the tuition and fees of the incoming exchange students.

10. Responsibilities of the Home and Host Institutions

Contracting parties shall have the option of terminating the participation of a student should that student violate the laws or regulations of the Host Institution, or be found by a competent authority to have violated the laws of the host country.

Contracting parties will endeavor to provide a pre-arrival orientation to students admitted to the exchange program. The Host Institution will arrange an orientation program for the exchange students upon arrival.

Applications for participation in the Exchange Program will be sent by the Home Institution to the Host Institution at least three (3) months before the start of the academic year/semester in which the exchange will take place.

Returning students will be asked to complete a report form evaluating their exchange.

The Host Institution shall make every reasonable effort to assist students participating under the terms of this Agreement in finding suitable accommodation.

11. Recognition for Participation

Any academic credit earned at the Host Institution by the participant may be transferred back to the Home Institution in accordance with procedures determined by the latter.

12. Coordination and Administration of the Exchange

The management of the exchange will be the responsibility of the Office of International Relations at The University of Jordan, and the International Relations Department at MESI.

13. Commencement of Exchange

Enrollment of students according to this Agreement will commence in the first possible semester after signing the Agreement.

14. Review, Renewal, Termination

The contracting parties will review the Agreement annually to maintain a well balanced exchange.

Every effort will be made to achieve parity over a period of four years.

This Agreement will be valid from the date of the last signature and may be terminated by giving six months notice in writing.

Without any notice of termination, the Agreement will be terminated four years from the date of last signature.

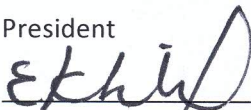
However, any exchange in place will be permitted to continue to completion date. At the end of that period of four years, the Agreement could be renewed by exchange of letters.

This Agreement is written both in English and in Russian languages, in two originals, both of equal validity, one copy is for each Party.

Signed:

On behalf of the University of Jordan

President



/Professor Ekhleif Tarawneh


Date:

20 October 2014

Signed:

on behalf of MESI

Vice Rector for International Cooperation and Life Long Learning



/Olga V. Prikhodko

Date:

Соглашение о обмене студентами

между

федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московский государственный университет экономики, статистики и информатики (МЭСИ)»

и

Университетом Иордании

Иордания, Амман

« » _____, 2014

Настоящее Соглашение, заключенное между Университетом Иордании, государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования, находящимся по адресу: 11942, Амман, Иордания, далее именуемым «Университетом Иордании», с одной стороны и Федеральным государственным бюджетным образовательным учреждением высшего профессионального образования «Московским государственным университетом экономики, статистики и информатики (МЭСИ)», находящегося по адресу: 119501, Российская Федерация, г. Москва, ул. Нежинская, д.7, далее именуемым «МЭСИ», с другой стороны

И именуемые вместе «Стороны» согласились со следующими положениями:

1. Определения Соглашения

В рамках настоящего Соглашения применяются следующие определения:

Договаривающиеся Стороны:

Университет Иордании и МЭСИ

Направляющим образовательным учреждением (далее- Направляющий Университет): является Сторона в настоящем Соглашении, которая дала согласие направить студента на обучение в рамках программы обмена.

Принимающим образовательным учреждением (далее- Принимающий Университет): является Сторона в настоящем Соглашении, которая дала согласие принять студента на обучение в рамках программы обмена.

Иностраные Студенты в рамках обмена:

Студенты обоих Университетов, участвующих в программе обмена в рамках настоящего Соглашения

2. Цели Соглашения

Целью настоящего Соглашения является определение положений и условий, на которых должна осуществляться программа обмена студентами между Университетом Иордании и МЭСИ.

Положения и условия настоящего Соглашения распространяются для студентов, обучающихся по программе бакалавриата и магистратуры.

Зачисление кандидатов на обучение в Университете Иордании и МЭСИ будет происходить в соответствии с установленными процедурами Принимающего Университета.

3. Количество Студентов

Ежегодно каждый Университет в течение всего срока действия настоящего Соглашения имеет право направить не более двух (2) студентов на два учебных семестра или четырех (4) студентов на один (1) семестр для обучения по программе обмена.

По взаимному согласию число студентов, участвующих в программе обмена, может быть пересмотрено по взаимному согласию Сторон.

Стороны понимают, что баланс числа студентов, участвующих в программе обмена, может быть пересмотрен после четырехлетнего периода.

Обязательства Университетов в рамках настоящего Соглашения распространяются только на студентов, участвующих в программе обмена, и исключают супругов и лиц, находящихся на их иждивении.

4. Условия Участия

Направляющий Университет производит конкурсный отбор студентов, участвующих в программе обмена, на основе следующих критериев, которые в особых случаях могут и не учитываться.

- Студенты, участвующие в программе обмена, обязаны иметь высокие показатели академической успеваемости.

- Студенты, участвующие в программе обмена, должны быть зачислены на программу бакалавриата и магистратуры очной формы обучения в Направляющем Университете.

Учебная нагрузка студентов по обмену со степенью бакалавра из Университета Иордании должна составлять к моменту начала обучения не менее 36 кредитных часов, а у студентов со степенью магистра - не менее 6 кредитных часов.

Студенты, участвующие в программе обмена из МЭСИ, обязаны к моменту начала обучения по программе обмена успешно завершить обучение трудоемкостью не менее 30 кредитных часов по программе бакалавриата и магистратуры.

Студенты по программе обмена из обоих Университетов должны быть официально зачислены в своем Направляющем Университете на время периода обучения по программе обмена.

Студенты, участвующие в программе обмена, должны обладать достаточными знаниями иностранного языка для обучения.

Направляющий Университет будет самостоятельно проводить оценку уровня владения иностранным языком своих студентов.

5. Отбор и Утверждение кандидатур

Кандидаты от обоих Университетов должны использовать установленную форму для зачисления в Принимающем университете.

Отбор студентов для участия в программе обмена должен проводиться независимо от расы, национального или этнического происхождения, цвета кожи, вероисповедания, возраста, пола, семейного положения или ограниченных физических возможностей.

Принимающий Университет допускает к обучению кандидатов, отобранных Направляющим Университетом при соблюдении взаимосогласованных стандартов академической и/или профессиональной квалификации.

При этом окончательное решение о приеме отобранных кандидатов для участия в программе обмена выносит Принимающий Университет.

6. Обязанности Студента по Программе Обмена

В зону ответственности студентов, принимающих участие в программе обмена, входит:

- Оплата обучения в Направляющем Университете вместе со всеми необходимыми расходами студента до начала обучения.
- Оплата расходов на питание и проживание в Принимающем Университете.
- Оплата транспортных расходов до Принимающего Университета и на территории Принимающей страны.
- Получение медицинского страхования и оплата расходов, не включенных в страховую сумму.
- Оплата личных расходов, включая расходы на покупку различных материалов.
- Получение необходимой визы и оплата визовых сборов.
- Оплата всех расходов, которые могут возникнуть во время всего периода обучения по программе обмена.
- Заполнение отчета о результатах в Принимающем и Направляющем Университетах после окончания периода обучения за рубежом.
- Соблюдение всех норм и правил Принимающего и Направляющего Университетов во время периода обучения зачисленными студентами.

7. Программа Обучения

Программой обучения по обмену является мульти-дисциплинарная программа, охватывающая обучение на всех факультетах, кафедрах, институтах и центрах. Студенты очной формы обучения, принимающие участие в программе обмена, могут выбрать любые учебные дисциплины высшего и дополнительного образования по согласованию с Принимающим Университетом.

- Принимающий Университет будет принимать меры для гарантии доступа студентов к учебе на курсах по выбранной ими дисциплине. Однако получение разрешения студенту для учебы по определенной дисциплине зависит от наличия необходимых знаний в выбранной области учебы и/или для изучения дисциплин при наличии свободных мест в учебных группах.

На студентов, принимающих участие в программе обмена, распространяются все правила, академические требования и правила поведения Принимающего Университета. Все студенты обязаны быть зачислены для учебы на очном отделении. В Университете Иордании определена система присваиваемых кредитов в семестр как полноценная нагрузка очного обучения: 12 - для студентов, обучающихся по программа бакалавриата и 6 - для студентов, обучающихся по программе магистратуры.

В МЭСИ определена система присваиваемых зачетных единиц в семестр как полноценная нагрузка очного обучения: 30 - для студентов, обучающихся по программа бакалавриата и 30 - для студентов, обучающихся по программе магистратуры

Признание учебных результатов студента в период обучения по обмену находится на усмотрении Направляющего Университета.

- Принимающий Университет обязуется предоставить Направляющему Университету выписку из зачетно-экзаменационной ведомости успеваемости студента.

8. Длительность Обучения

Студенты по программе обмена направляются для обучения минимум на один семестр и максимум на один учебный год (который может включать в себя летний семестр) в Принимающем Университете. В случаях частичной стажировки, учебной или производственной практики могут быть утверждены более короткие периоды программы обмена.

Студенты, обучающиеся в рамках обмена, обязаны вернуться на учебу в Направляющий Университет после завершения периода обучения в Принимающем Университете.

9. Оплата обучения и расходы, связанные с программой обмена

Студенты по программе обмена будут продолжать платить за обучение в своем Направляющем Университете в соответствии с его установленными правилами.

Студенты обеих Сторон освобождаются от оплаты за:

обучение, курсы или иные расходы. Доходы от оплаты за обучение и иные сопутствующие сборы выезжающих студентов по программе обмена будут направлены на покрытие сборов и расходов на обучение приезжающих студентов по программе обмена.

10. Обязанности Принимающего и Отправляющего Университетов

Стороны имеют право прекратить обучение студента в программе обмена при нарушении студентами законов и правил Принимающего Университета или при обнаружении компетентными органами нарушений законов принимающей страны.

Стороны будут стремиться обеспечить предварительную работу по адаптации студентов по прибытии. Принимающий Университет организует ознакомительную программу для студентов по программе обмена.

Заявки на участие в программе обмена будут отправлены Направляющему Университету не позднее, чем за три (3) месяца до начала учебного года / семестра в рамках программы обмена.

По завершении периода обучения студентам будет предложено заполнить форму отчета о результатах обучения в рамках программы обмена.

Принимающий Университет обязуется прикладывать все возможные усилия в рамках настоящего Соглашения для оказания помощи студентам по программе обмена в поиске подходящего места проживания.

11. Признание результатов обучения

Все учебные результаты, полученные участником по программе обмена в Принимающем Университете, могут быть перезачтены в Направляющем Университете в соответствии с действующими процедурами.

12. Координирование и Управление

Управление программой обмена будет осуществляться Управлением международного сотрудничества Университета Иордании, и Управлением международного сотрудничества в МЭСИ.

13. Начало реализации программы

Зачисление студентов в рамках настоящего Соглашения начнет осуществляться по возможности в течение первого учебного семестра после подписания настоящего Соглашения.

14. Пересмотр, Продление и Расторжение

Стороны будут ежегодно пересматривать настоящее Соглашение для поддержки устойчивого баланса по количеству студентов, участвующих в программе обмена.

Все усилия должны быть направлены на достижение паритетных условий в течение четырех (4-х) лет.

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания второй подписавшей стороной, и может быть расторгнуто по инициативе любой из сторон с письменным уведомлением об этом другой стороны, не менее чем за шесть (6) месяцев.

Без уведомления о расторжении, настоящее Соглашение будет считаться расторгнутым через четыре (4) года с даты его подписания.

Независимо от этого, прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает статус обучающихся студентов, которым будет разрешено продолжить обучение до даты его завершения. По истечении 4х -летнего периода настоящее Соглашение может быть переподписано.

Настоящее Соглашение составлено на английском и русском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон.

Подписано от имени Университета Иордании

Президент

 /Профессор Еклиф Таравнех

Дата:

20 October 2014

Подписано от имени МЭСИ

Проректор по международному сотрудничеству и непрерывному обучению

 /Ольга В. Приходько

Дата: